AG2.1.4.10_1

ESTADOS UNIDOS DO BRAZIL

ESTADO DE SÃO PAULO — CIDADE DE SÃO PAULO

EUGÈNE JULES JACQUES HOLLENDER DE JONGE

Traductor Publico e Interprete Commercial Juramentado

traductor da Alfandega de São Paulo, da Associação Commercial e traductor official dos Consulados da França, Russia, Italia, Inglaterra, Suecia e Noruega,

Rua ~~Benjamin Constant~~ N. 6
6 Caixa d'agua Sobrado

SÃO PAULO

5413/26

Eu, Eugène Jules Jacques Hollender de Jonge, traductor e interprete commercial juramentado da Praça de São Paulo certifico que me foi apresentado um documento escripto em allemão *e a pedido da parte o traduzi litteralmente para o idioma nacional: a respectiva traducção diz o seguinte: a saber:*

JULIUS NOTHMANN.

Telegramm-Adresse:
MADAGASCAR.

A I Code used,
STAUDT & HUNDIUS CODE.

Telephon: Amt 9, No. 1764.

BERLIN, S.W. 25. 11. 1892,
Bessel-Str. 3.

Lieber Martenter!

Ich schrieb Ihnen gestern. Lassen Sie sich von Mayerhein die 2 Abschriften der Correspondenz mit Wagenerholz vorlegen. Bis zum Eintreffen der Bestätigung seitens Herrn Nothmann's möchte ich der Zeit nicht an u. würde auf etwaige Zahlungen machen, d.h. u. bereits Zahlungen, denn wenn die Fabrikanten weiter etwas Geld sehen, werden sie sich eher beruhigen.

Auch möchte ich Ihnen empfehlen an F. Wagenerholz & Co wenigstens 20.000 remittiren zu lassen u. dabei zu sagen, daß wenn ich einen weiteren 20.000 entnehme, der Accept für Rechnung F. W & Co geleistet werden könne. Es könnte dann an Schalter durch mich gezahlt werden u. Sie sind diese Sorgen, die sehr unangenehm sind, los. Sämtliche Güter würde ich dann an F. W & Co übertragen, was angenehm wäre u. guten Eindruck machen wird. Ich hatte doch mir die Absicht gehabt um die 20.000 M. zu bitten, wenn ich nur die berechtigte Ahnung gehabt hätte, daß F. W & Co ohne Bedenken waren. Das Vertrauen zu Wagenerholz darf nicht getäuscht werden.

Ich füge zu Ihrer Kenntnisnahme meine Correspondenz

JULIUS NOTHMANN.
Telegramm-Adresse:
MADAGASCAR.
A I Code used,
STAUDT & HUNDIUS CODE.
Telephon: Amt 9, No. 1764.

AG 2.1.4.10-3

2

BERLIN, S.W. 25/11 1892
Bessel-Str. 3.

mit Schilder bei, die Sie mir eingeschrieben
zurücksenden wollen.
Mit Hollaender hatte heute wieder eine lange
Besprechung wegen Gründung(?) von Arbeit(?) in
Deutschland. Nachdem er mir sagte, er wolle
sich nochmals überlegen mit welchen
Fabrikanten in Gladbach – und nur für
diese sei die Anlage geeignet – er sich in
Verbindung setzen würde, so glaube ich, daß
dies nur Redensarten sind, denn bei sich
ist er überzeugt, kein Geld für S. Paulo
aufbringen zu können. Er meint, daß die
Artikel, die Mayerhein(?) in Auge gefaßt hat,
in England nicht gemacht werden, daß daher
weder englische noch französische Häuser
sich für die Fabrik interessieren können.
Ich kann nur wiederholen: es gehört ein
Entschluß von Ihnen u. Ihren Freunden
dazu, die Fabrik schnell fertig zu stellen,
zu arbeiten u. dann suche sich fremdes
Kapital [illegible]. Schieben Sie die Sache,
wenn irgend möglich, nicht auf die
lange Bank, denn die Bemerkungen, die
mir Hollaender machte, würden in Deutschland
sehr machen: daß es doch sehr auffallen
müßte, daß der Consul in S. P., über
dessen Macht u. Kraft Mayerhein(?) so
viel erzählte, nicht eine an sich kleine

JULIUS NOTHMANN.

Telegramm-Adresse:
MADAGASCAR.

A I Code used,
STAUDT & HUNDIUS CODE.

Telephon: Amt 9, No. 1764.

BERLIN, S.W. 25/11 1892.
Bessel-Str. 3.

Können aufbringen für die Unternehmer,
daß, selbst wenn der Bau schwer gewesen
sei [illegible], daß durch schlechte Leute
und hohe Zölle vorzügliche Resultate
ergeben müsste. Die wahren Beweg-
gründe kann ich leider Niemandem
sagen, weder [illegible], noch sonst
Jemandem.

Mit besten Grüßen bleibe ich
Ihr Vater
Julius N.

Attestamos e juramos si preciso for que a firma supra é do proprio punho do Snr Julius Nothmann pelo pleno conhecimento que della temos.

São Paulo 4 de Junho de 1902

H. Pauly

Hermínio M. Teixeira

Reconheço as duas firmas do attestado supra. S. Paulo, 4 de Junho de 1902

Em testᵒ C. L. Macedo.

O 2º Tabellião - Claro Liberato de Macedo

CLARO LIBERATO DE MACEDO
4-6
S. PAULO
400
Claro L. Macedo

AG 2.4.3C-4

Julius Nothmann

25/11.92

24/12.92.

AG 2.1.4. 10-5

Julius Nothmann
Endereço telegraphico:
Madagáscar Telephone
secção nona numero
1764. — Berlin 25-11
1892.
Caro martinho.
Escrevi vos hontem
Diga ao meyerheim que
elle vos apresenta as
duas copias da correspon=
dencia com Westenholz;
até a chegada da confir=
mação por parte de
Fonsecca Nothmann &
Companhia, não tocarei
ao dinheiro e só então
farei os pagamentos
isso é pagamentos por
conta porque quando
os fabricantes tornarão
a ver um pouco de din=
heiro, elles acalmar se
hão mais facilmente.
Tambem quero recom=
mendar vos de mandar
remetter a F. Westenholz
& Companhia pelos me=
nos 20.000 e de dizer
lhes que si eu por acaso
sacasse mais 20.000
o acceite poderá passar-se

por conta de F. N & C.ª
Então por meu interme=
dio poderá se pagar a
Schlüter e você ficará
livre d'estes senhores os
quaes estão muito anxio=
sos de receber o seu din=
heiro. E então eu havia
de transferir todas as
mercadorias a F. W.
& Companhia o que será
decoroso e produzirá
boa impressão.
Nunca eu teria tido
a coragem de pedir
os 30000 Marcos si eu
tivesse tido a minima
idea que F. W. & C.ia não
tinham recebido remessas.
A confiança de Westen=
holz não deve ficar
illudida.
Para permittir a Você
tomar conhecimento, junc
to aqui a minha corres=
pondencia com Schlüter,
que peço vos devolver-me
registrada.
Com o Hollaender eu tive
hoje mais uma longa con=
ferencia por causa da
collocação de acções na

AG 2.1.4.10-6

Allemanha. Apezar de
elle dizer me, que mais
uma vez queria imaginar
com que fabricantes em
Gladbach elle havia de
entrar em relacões — por
que só para estes convin=
ha a empreza - eu creio
que tudo isto somente
é preza - visto elle estar
intimamente convencido
que elle não poderá arran=
jar o dinheiro aqui
para São Paulo. Elle é
de opinião que os artigos
que o Meyerheim tem
em vista, não são feitos
na Inglaterra e que por
este motivo nem as casas
francezas nem as casas
inglezas podem interessar-
se pela fabrica.
Eu sómente posso vos repe=
tir: é preciso uma resolu=
cão vossa e de vossos ami=
gos para acabar e contar
digo e montar rapidamente
a fabrica, explorar e
trabalhal-a, então ser
vos ha muito facil achar
capital alheio. Si de
qualquer maneira fôr

possivel, não demorar com este ne=
gocio porque as observacões
que o Hollaender me fez
qualquer outro na Allemanha
ha as faria.
Da tambem muito na vista
o facto, que esta sociedade
em São Paulo, da qual o
Meyerheim tanto fallou,
não chega a arranjar
uma quantia tão peque=
na para a empreza.
Agorá apezar do cambio
ruim, dos direitos prohi=
bitivos e de uma edifica-
cão mais cara do que a=
quella em que ella foi
orçada, o negocio deve
dár optimos resultados.
Infelizmente não posso
dizer o motivo verdadeiro
a ninguem, nem ao
Hollaender nem a outrem
Com os melhores sauda=
ções fico
Seu primo
(assignado) Julius Nothmann.
Observações do traductor.
Tinha mais a seguinte
declaração: attestamos
e juramos si preciso fôr
que a firma supra é do

AG 2.1.4.10-7

proprio punho do Senhor Julius Nothmann pelo pleno conhecimento que della temos. São Paulo 4 de Junho de 1902. (assignado) A. C. Pauly (assignado) Herminio M. Pereira. Tinha mais a seguinte declaração: Reconheço as duas firmas do attestado supra S. Paulo 4 de Junho de 1902. Em testemunha da verdade (assignado) o 2º Tabellião (assignado) Claro Liberato de Macedo. Tinha mais duas estampilhas no valor de seis centos Reis devidamente inutilizadas com o seguinte dizer digo por meio de um carimbo em tinta azul dizendo = Claro Liberato de Macedo 4-6-1902 assg.do Claro Liberato de Macedo. S. Paulo

O traductor publico

E. Hollender

AG 2.1.4.10-8

Nada mais continha ou declarava o dito documento escripto em allemão .... e que bem e fielmente traduzi do proprio original ao qual me reporto, e que depois com este conferido e achado exacto tornei a entregar a quem m'o havia apresentado. Em fé de que, passei o presente que assignei e sellei com o sello de meu officio, n'esta cidade de São Paulo aos 5 de Junho .... do anno de 18902

Eugène Jules Jacques Hollender de Jonge traductor publico, interprete commercial juramentado.

O referido é verdade o que juro sob a fé do meu officio E. Hollender

EUGÈNE J. J. HOLLENDER
Traductor Publico

Trad. 30.000
1.000
31.000.